



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2018 m. birželio 14 d.
(OR. en)

Tarpinstitucinė byla:
2018/0241 (NLE)

10160/18
ADD 1

FRONT 171
COWEB 90

PASIŪLYMAS

nuo:	Europos Komisijos generalinio sekretoriaus, kurio vardu pasirašo direktorius Jordi AYET PUIGARNAU
gavimo data:	2018 m. birželio 13 d.
kam:	Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui Jeppe TRANHOLMUI-MIKKELSENUI
Komisijos dok. Nr.:	COM(2018) 458 final Annex
Dalykas:	Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl Europos Sąjungos ir Albanijos Respublikos susitarimo dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros Albanijos Respublikoje vykdomų veiksmų statuso sudarymo PRIEDAS

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2018) 458 final Annex.

Priedama: COM(2018) 458 final Annex



Briuselis, 2018 06 13
COM(2018) 458 final

ANNEX

PRIEDAS

prie

pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo

**dėl Europos Sąjungos ir Albanijos Respublikos susitarimo dėl Europos sienų ir
pakrančių apsaugos agentūros Albanijos Respublikoje vykdomų veiksmų statuso
sudarymo**

PRIEDAS

EUROPOS SĄJUNGOS IR ALBANIJOS RESPUBLIKOS

susitarimas dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros Albanijos Respublikoje vykdomų veiksmų statuso

EUROPOS SĄJUNGA

ir ALBANIJOS RESPUBLIKA,

toliau – Šalys,

KADANGI gali susidaryti padėtis, kai Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūrai (toliau – Agentūra), kaip Europos Sąjungos struktūrai teks koordinuoti ES valstybių narių ir Albanijos Respublikos operatyvų bendradarbiavimą, įskaitant Albanijos Respublikos teritorijoje vykdomus operatyvinius veiksmus,

KADANGI reikėtų nustatyti teisinę sistemą, t. y. parengti susitarimą dėl statuso susidarius padėčiai, kai Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros būrio nariai Albanijos Respublikos teritorijoje gali naudotis vykdomaisiais įgaliojimais,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad visi Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros veiksmai Albanijos Respublikos teritorijoje turi būti vykdomi visiškai gerbiant pagrindines teises ir laikantis tarptautinių aktų, kurių šalimi yra Albanijos Respublika,

NUSPRENDĖ SUDARYTI ŠĮ SUSITARIMĄ:

1 straipsnis

Susitarimo taikymo sritis

1. Šis susitarimas taikomas visiems aspektams, kurie būtini Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros veiksmams vykdyti, kuriuos gali tekti vykdyti Albanijos Respublikos teritorijoje ir dėl kurių Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros būrio nariams suteikti vykdomieji įgaliojimai.
2. Šis susitarimas taikomas tik Albanijos Respublikos teritorijoje.
3. Šis susitarimas ar Šalių arba jų vardu jį įgyvendinant įvykdyti veiksmai, įskaitant veiklos plano sudarymą ir dalyvavimą tarpvalstybinėse operacijose, neturi jokio

poveikio atitinkamų valstybių teritorijų statusui ir ribų nustatymui pagal tarptautinę teisę.

2 straipsnis

Terminų apibrėžtys

Šiame susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

- 1) veiksmas – bendra operacija, skubi pasienio pagalba arba grąžinimo operacija;
- 2) bendra operacija – veiksmai, kuriais siekiama prie Albanijos Respublikos išorės sienų, kurios ribojasi su valstybe nare, sustabdyti neteisėtą imigraciją arba tarpvalstybinį nusikalstamumą, arba veiksmai, kuriais siekiama teikti daugiau techninės ir operatyvinės pagalbos ir kurie vykdomi Albanijos Respublikos teritorijoje;
- 3) skubi pasienio pagalba – veiksmai, kuriais siekiama reaguoti į konkrečius ir neproporcingus sunkumus prie Albanijos Respublikos sienų, kurios ribojasi su valstybe nare, ir kurie ribotą laikotarpį vykdomi Albanijos Respublikos teritorijoje;
- 4) grąžinimo operacija – Agentūros koordinuojama ir vienos arba daugiau valstybių narių techninėmis ir operatyvinėmis priemonėmis remiama operacija, kurios metu grąžinamieji asmenys iš vienos arba daugiau valstybių narių priverstinai arba savanoriškai grąžinami į Albanijos Respubliką;
- 5) sienų kontrolė – asmenų kontrolė prie sienos išimtinai esant ketinimui kirsti sieną arba kirtus sieną, neatsižvelgiant į jokiais kitas aplinkybes; ji apima patikrinimus kertant sieną ir sienos stebėjimą tarp sienos perėjimo punktų;
- 6) būrio narys – arba Agentūros darbuotojas, arba sienos apsaugos pareigūnų ir kitų atitinkamų darbuotojų iš dalyvaujančiųjų valstybių narių, įskaitant sienos apsaugos pareigūnus ir kitus atitinkamus darbuotojus, kuriuos valstybės narės deleguoja į Agentūrą, būrio narys, siunčiamas vykdant veiksmus;
- 7) valstybė narė – bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė;
- 8) buveinės valstybė narė – valstybė narė, kurios sienos apsaugos pareigūnas arba kitas atitinkamas darbuotojas yra būrio narys;
- 9) asmens duomenys – bet kokia informacija, susijusi su fiziniu asmeniu, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti; asmuo, kurio tapatybę galima

nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai ar netiesiogiai galima nustatyti, visų pirma pagal identifikatorių, kaip antai vardą ir pavardę, asmens identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis ir interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelias to asmens fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius;

- 10) dalyvaujančioji valstybė narė – valstybė narė, kuri dalyvauja vykdamas veiksmus Albanijos Respublikoje ir teikia techninę įrangą, siunčia sienos apsaugos pareigūnus ir kitus atitinkamus darbuotojus, kurie siunčiami kaip būrio nariai;
- 11) Agentūra – Reglamentu (ES) 2016/1624 dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos pajėgų įsteigta Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra;
- 12) būrio narių vykdomieji įgaliojimai – įgaliojimai, būtini sienų kontrolės užduotims atlikti ir grąžinimo operacijoms vykdyti Albanijos Respublikos teritorijoje vykdamas veiklos planą įtrauktus bendrus veiksmus;
- 13) *force majeure* apima, be apribojimų, bet kokį karo veiksmą (deklaruotą ar nedeklaruotą), invaziją, ginkluotą konfliktą ar užsienio priešo veiksmą, blokadą, riaušes, terorizmą ar karinę galią, bet kokį žemės drebėjimą, potvynius, gaisrą, audrą ar gaivalinę nelaimę ir visais atvejais, kai jie įvyksta, bet kokį įvykį ar aplinkybes, analogiškus pirmiau nurodytiems įvykiams ar aplinkybėms.

3 straipsnis

Veiklos planas

1. Kai vykdoma bendra operacija ar teikiama skubi pasienio pagalba, Agentūra ir Albanijos Respublika susitaria dėl veiklos plano, kuriam pritaria valstybė narė ar valstybės narės, kuri (-ios) ribojasi su teritorija, kurioje vykdomi veiksmai.
2. Plane išsamiai išdėstomi organizaciniai ir procedūriniai bendros operacijos ar skubios pasienio pagalbos aspektai, įskaitant padėties aprašymą ir vertinimą, operacijos tikslą ir uždavinius, nurodoma operacijos koncepcija, siūstina techninė įranga, pateikiamas įgyvendinimo planas, bendradarbiavimo su kitomis trečiosiomis valstybėmis, kitomis Sąjungos agentūromis ir įstaigomis arba tarptautinėmis organizacijomis nuostatos, taip pat nuostatos dėl pagrindinių teisių, įskaitant asmens duomenų apsaugą, nuostatos dėl koordinavimo, vadovavimo, kontrolės, ryšių ir atskaitomybės struktūros, organizacinių susitarimų ir logistikos, aptariami bendros operacijos arba skubios pasienio pagalbos vertinimo ir finansiniai aspektai.

3. Bendros operacijos arba skubios pasienio pagalbos vertinimą kartu atlieka Albanijos Respublika ir Agentūra.

4 straipsnis

Būrio narių užduotys ir įgaliojimai

1. Būrio nariams suteikiamas įgaliojimas vykdyti užduotis ir naudotis įgaliojimais, būtinais sienų kontrolės ir grąžinimo operacijoms vykdyti.
2. Būrio nariai laikosi Albanijos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų.
3. Būrio nariai Albanijos Respublikos teritorijoje gali vykdyti užduotis ir naudotis įgaliojimais tik pagal Albanijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnų arba kitų atitinkamų darbuotojų nurodymus ir, paprastai, jiems esant. Nurodymus būriui duoda Albanijos Respublika pagal veiklos planą, kai tinkama. Išimties tvarka Albanijos Respublika gali leisti būrio nariams veikti jos vardu.

Agentūra per savo koordinavimo pareigūną gali pranešti Albanijos Respublikai savo nuomonę dėl būriui duotų nurodymų. Tuo atveju Albanijos Respublika apsvarsto šią nuomonę ir, kiek įmanoma, į ją atsižvelgia. Kai būriui duoti nurodymai neatitinka veiklos plano, koordinavimo pareigūnas nedelsdamas praneša apie tai Agentūros vykdomajam direktoriui. Vykdomasis direktorius gali imtis tinkamų priemonių, be kita ko, sustabdyti arba nutraukti veiksmus.

4. Vykdydami jiems pavestas užduotis ir naudodamiesi suteiktais įgaliojimais, būrio nariai dėvi uniformas. Būrio nariai ant savo uniformų taip pat turi matomą asmens identifikatorių ir ryši mėlyną raištį su Europos Sąjungos ir Agentūros emblemomis. Kad būrio narius galėtų identifikuoti Albanijos Respublikos nacionalinės institucijos, jie visada turi turėti 7 straipsnyje nurodytą akreditavimo dokumentą.
5. Vykdydami jiems pavestas užduotis ir naudodamiesi suteiktais įgaliojimais, būrio nariai gali nešiotis tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, kaip leidžiama pagal buveinės valstybės narės nacionalinės teisės aktus. Albanijos Respublika prieš siunčiant būrio narius Agentūrą informuoja apie leidžiamus nešiotis tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, taip pat apie teisės aktus, reglamentuojančius jų naudojimą bei jų naudojimo sąlygas.

6. Būrio nariams vykdant savo užduotis ir naudojantis suteiktais įgaliojimais leidžiama naudoti jėgą, taip pat panaudoti tarnybinį ginklą, šaudmenis ir įrangą gavus buveinės valstybės narės ir Albanijos Respublikos leidimą, dalyvaujant Albanijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems atitinkamiems darbuotojams ir pagal Albanijos Respublikos nacionalinę teisę. Albanijos Respublika gali leisti būrio nariams panaudoti jėgą nedalyvaujant Albanijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems atitinkamiems darbuotojams. Buveinės valstybės narės leidimą suteikianti institucija bus nurodyta veiklos plane.
7. Albanijos Respublika gali leisti būrio nariams ieškoti informacijos jos nacionalinėse duomenų bazėse, kai tai būtina siekiant įgyvendinti veiklos plane nurodytus veiklos tikslus ir vykdant grąžinimo operacijas. Būrio nariai ieško tik tų duomenų, kurių jiems reikia savo užduotims ir įgaliojimams vykdyti, kaip nurodyta veiklos plane, arba grąžinimo operacijoms vykdyti. Albanijos Respublika prieš siunčiant būrio narius Agentūrai nurodo, kuriomis nacionalinėmis duomenų bazėmis galima naudotis. Šiomis duomenų bazėmis naudojamosi laikantis Albanijos Respublikos nacionalinės duomenų apsaugos teisės.

5 straipsnis

Veiksmų sustabdymas ir nutraukimas

1. Agentūros vykdomasis direktorius gali nutraukti arba sustabdyti veiksmus, apie tai Albanijos Respublikai pranešęs raštu, jeigu Albanijos Respublika nesilaiko šio susitarimo arba veiklos plano nuostatų. Vykdomasis direktorius Albanijos Respublikai nurodo to priežastis.
2. Albanijos Respublika gali sustabdyti arba nutraukti veiksmus, apie tai Agentūrai pranešusi raštu, jeigu Agentūra arba bet kuri dalyvaujančioji valstybė narė nesilaiko šio susitarimo arba veiklos plano nuostatų. Albanijos Respublika Agentūrai nurodo to priežastis.
3. Visų pirma, Agentūros vykdomasis direktorius arba Albanijos Respublika gali sustabdyti arba nutraukti veiksmus, jeigu pažeidžiamos pagrindinės teisės, nesilaikoma negrąžinimo principo arba duomenų apsaugos taisyklių.
4. Veiksmų nutraukimas neturi įtakos teisėms ar įsipareigojimams, atsirandantiems vykdant šį susitarimą arba veiklos planą iki tokio veiksmų nutraukimo.

6 straipsnis

Būrio narių privilegijos ir imunitetai

1. Būrio narių dokumentai, korespondencija ir nuosavybė turi neliečiamybę, išskyrus atvejus, kai taikomos pagal šio straipsnio 7 dalį leidžiamos vykdymo priemonės.
2. Būrio nariai turi imunitetą nuo Albanijos Respublikos baudžiamosios jurisdikcijos dėl veiksmų, padarytų vykdant oficialias funkcijas ir veiksmus pagal veiklos planą.

Jei būrio narys apkaltinamas nusikalstama veika, apie tai nedelsiant pranešama Agentūros vykdomajam direktoriui ir buveinės valstybės narės kompetentingai institucijai. Prieš pradėdant teisminį procesą Agentūros vykdomasis direktorius, nuodugniai apsvarstęs visus buveinės valstybės narės kompetentingos institucijos ir Albanijos Respublikos kompetentingos institucijos pareiškimus, teismui patvirtina, ar atitinkamą veiksmą būrio nariai padarė vykdydami savo oficialias funkcijas ir veiksmus pagal veiklos planą. Kol Agentūros vykdomasis direktorius nepateiks patvirtinimo, Agentūra ir buveinės valstybė narė nesiims jokių priemonių, galinčių sutrukdyti Albanijos Respublikos kompetentingoms institucijoms vėliau galbūt pradėti baudžiamąjį persekiojimą dėl būrio nario.

Jeigu veiksmas buvo padarytas vykdant oficialias funkcijas, teisminis procesas nepradedamas. Jeigu veiksmas buvo padarytas nevykdant oficialių funkcijų, galima tęsti teisminį procesą. Agentūros vykdomojo direktoriaus patvirtinimas galioja Albanijos Respublikos jurisdikcijos atžvilgiu. Tai, kad būrio nariams suteiktos privilegijos ir imunitetas nuo Albanijos Respublikos baudžiamosios jurisdikcijos, nereiškia, kad jiems netaikoma buveinės valstybės narės jurisdikcija.

3. Būrio nariai turi imunitetą nuo Albanijos Respublikos civilinės ir administracinės jurisdikcijos dėl visų savo veiksmų, padarytų vykdant oficialias funkcijas ir veiksmus pagal veiksmų planą. Jeigu būrio nariui iškeliama civilinė byla bet kuriame teisme, apie tai nedelsiant pranešama Agentūros vykdomajam direktoriui ir buveinės valstybės narės kompetentingai institucijai. Prieš pradėdant teisminį procesą Agentūros vykdomasis direktorius, nuodugniai apsvarstęs visus buveinės valstybės narės kompetentingos institucijos ir Albanijos Respublikos kompetentingos institucijos pareiškimus, teismui patvirtina, ar atitinkamą veiksmą būrio nariai padarė vykdydami savo oficialias funkcijas ir veiksmus pagal veiklos planą.

Jeigu veiksmas buvo padarytas vykdant oficialias funkcijas, teisminis procesas nepradedamas. Jeigu veiksmas buvo padarytas nevykdant oficialių funkcijų, teisminis procesas gali būti tęsiamas. Agentūros vykdomojo direktoriaus patvirtinimas galioja Albanijos Respublikos jurisdikcijos atžvilgiu. Jei būrio nariai pradeda teisminį procesą, jie nebegali remtis imunitetu nuo jurisdikcijos dėl priešiškinio, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu.

4. Buveinės valstybė narė gali panaikinti būrių nariams taikomą imunitetą nuo Albanijos Respublikos baudžiamosios, civilinės ir administracinės jurisdikcijos. Toks panaikinimas visada turi būti aiškiai suformuluotas.
5. Būrio nariai nėra įpareigoti duoti liudytojo parodymų.
6. Jeigu būrio narys, vykdydamas tarnybines pareigas ir veiksmus pagal veiklos planą, padaro žalą, ją turi atlyginti Albanijos Respublika.

Jeigu žalą padaro dalyvaujančios valstybės narės būrio narys, vykdydamas tarnybines pareigas, dėl didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo, arba jeigu žala padaryta nevykdant tarnybinių pareigų, Albanijos Respublika gali kreiptis į Agentūros vykdomąjį direktorių ir prašyti, kad žalą atlygintų atitinkama dalyvaujanti valstybė narė.

Jeigu žalą padaro būrio narys, kuris yra Agentūros darbuotojas, dėl didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo, arba jeigu žala padaryta nevykdant tarnybinių pareigų, Albanijos Respublika gali prašyti, kad žalą atlygintų Agentūra.

Jeigu žala padaroma Albanijos Respublikoje dėl *force majeure*, nei Albanijos Respublika, nei dalyvaujanti valstybė narė, nei Agentūra nėra atsakingos už žalos atlyginimą.

7. Būrio nariams negalima taikyti jokių vykdymo priemonių, išskyrus atvejus, kai jiems iškeliamas su jų oficialiomis funkcijomis nesusijusi civilinė byla.

Būrio narių nuosavybė, kuri, kaip patvirtino Agentūros vykdomasis direktorius, yra būtina jų oficialioms funkcijoms vykdyti, negali būti konfiskuojama vykdant teismo sprendimą, nutartį ar įsakymą. Civilinėse bylose būrio nariams netaikomi jokie asmens laisvės apribojimai ar kitos suvaržymo priemonės.

8. Tai, kad būrio nariai turi imunitetą nuo Albanijos Respublikos jurisdikcijos, nereiškia, kad atitinkamos buveinės valstybės narės jų atžvilgiu neturi jurisdikcijos.

9. Būrio nariams Agentūrai suteiktų paslaugų atžvilgiu netaikomos socialinės apsaugos nuostatos, kurios gali galioti Albanijos Respublikoje.
10. Būrio narių tarnybinės pajamos ir atlyginimai, kuriuos jiems moka Agentūra arba buveinės valstybės narės, bei pajamos, gaunamos ne Albanijos Respublikoje, neapmokestinamos Albanijos Respublikos mokesčiais.
11. Albanijos Respublika, laikydamasi įstatymų ir kitų teisės aktų, kuriuos ji gali priimti, leidžia įvežti būrio narių asmeniniam naudojimui skirtus daiktus ir atleidžia nuo visų muitų, mokesčių ir susijusių privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už sandėliavimo, pervežimo ir panašias paslaugas. Albanijos Respublika taip pat leidžia šiuos daiktus išsivežti.
12. Būrio narių asmeninis bagažas gali būti tikrinamas tik, kai pagrįstai įtariama, kad jame yra daiktų, kurie nėra skirti būrio narių asmeniniam naudojimui, arba daiktų, kuriuos įvežti ar išvežti draudžiama įstatymu, arba kuriems taikomos Albanijos Respublikos karantino taisyklės. Toks asmeninio bagažo patikrinimas atliekamas tik dalyvaujant atitinkam (-iems) būrio nariui (-iams) arba Agentūros įgaliotam atstovui.

7 straipsnis

Akreditavimo dokumentas

1. Agentūra, bendradarbiaudama su Albanijos Respublika, kiekvienam būrio nariui išduoda dokumentą Albanijos Respublikos valstybine (-ėmis) kalba (-omis) ir oficialiąja Europos Sąjungos institucijų kalba, kuriuo remdamosi Albanijos Respublikos nacionalinės institucijos galėtų nustatyti būrio narių tapatybę ir kuriuo būtų įrodomos turėtojo teisės vykdyti užduotis ir naudotis suteiktais įgaliojimais, kaip nurodyta šio susitarimo 4 straipsnyje ir veiklos plane. Dokumente pateikiama ši informacija apie narį: vardas, pavardė ir pilietybė; laipsnis arba pareigybės pavadinimas; neseniai daryta skaitmeninė nuotrauka ir užduotys, kurias leista vykdyti siuntimo metu.
2. Akreditavimo dokumentas, kartu su galiojančiu kelionės dokumentu, suteikia būrio nariui galimybę į Albanijos Respubliką patekti be vizos ar išankstinio leidimo.
3. Pasibaigus veiksams, akreditavimo dokumentas grąžinamas Agentūrai. Apie tai pranešama kompetentingoms Albanijos valdžios institucijoms.

8 straipsnis

Pagrindinės teisės

1. Būrio nariai, vykdydami savo užduotis ir naudodamiesi savo įgaliojimais, visapusiškai gerbia pagrindines teises ir laisves, įskaitant teisę pasinaudoti prieglobsčio prašymo nagrinėjimo procedūromis, taip pat gerbia žmogaus orumą, laikosi kankinimo ir nežmoniško ar žeminančio elgesio draudimo principų, gerbia teisę į laisvę, laikosi negražinimo ir kolektyvinio asmenų išsiuntimo draudimo principo, taip pat gerbia vaiko teises ir teisę į privatą ir šeimos gyvenimą. Vykdydami savo užduotis ir naudodamiesi savo įgaliojimais, jie savavališkai nediskriminuoja asmenų dėl jokių priežasčių, įskaitant nediskriminavimą dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus, seksualinės orientacijos ar lytinės tapatybės. Visos priemonės, kuriomis daromas poveikis pagrindinėms teisėms ir laisvėms ir kurių imamasi naudojantis savo įgaliojimais, turi būti proporcingos tokiomis priemonėmis siekiamiems tikslams ir jomis turi būti paisoma šių pagrindinių teisių ir laisvių esmės.
2. Kiekviena Šalis nustato skundų nagrinėjimo tvarką, taikomą įtarus, kad pagal šį susitarimą vykstant bendrai operacijai, teikiant skubią pasienio pagalbą ar vykstant grąžinimo operacijai vykdydami savo oficialias funkcijas jos darbuotojai pažeidė pagrindines teises.

9 straipsnis

Asmens duomenų tvarkymas

1. Grupės nariai asmens duomenis tvarko tik tada, kai tai būtina savo užduotims ir įgaliojimams vykdyti ir siekiant, kad Albanijos Respublika, Agentūra arba dalyvaujančioji valstybė narė įgyvendintų šį susitarimą.
2. Albanijos Respublika asmens duomenis tvarko laikydamosi savo nacionalinės teisės aktų.
3. Tvarkydamos asmens duomenis administravimo tikslais ir asmens duomenis perduodamos Albanijos Respublikai Agentūra ir dalyvaujančioji (-sios) valstybė (-s) narė (-s) laikosi 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo, 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens

duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, 2008 m. lapkričio 27 d. Tarybos pamatinio sprendimo 2008/977/TVR dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdančios policijos ir teisminių bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, apsaugos ir Agentūros patvirtintų priemonių, kuriomis taikomas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001, kaip nurodyta Reglamento (ES) 2016/1624 45 straipsnio 2 dalyje.

4. Kai, tvarkant asmens duomenis, juos reikia perduoti, Albanijos Respublikai perduodamos asmens duomenis valstybės narės ir Agentūra nurodo bet kokią bendrąją arba konkretų galimybę su jais susipažinti arba jų naudojimo apribojimą, taip pat taikomą perdavimui, ištrynimui arba sunaikinimui. Kai tokio apribojimo būtinybė paaiškėja po asmens duomenų perdavimo, jos apie tai atitinkamai informuoja Albanijos Respubliką.
5. Asmens duomenis, administravimo tikslais renkamus vykstant operacijai, Agentūra, dalyvaujančiosios valstybės narės ir Albanijos Respublika gali tvarkyti laikydamosi galiojančių duomenų apsaugos teisės aktų.
6. Kaskart baigusios vykdyti veiksmus Agentūra, dalyvaujančiosios valstybės narės ir Albanijos Respublika rengia bendrą šio straipsnio 1–5 dalių taikymo ataskaitą. Ši ataskaita siunčiama Agentūros pagrindinių teisių pareigūnui ir duomenų apsaugos pareigūnui. Jie atsiskaito Agentūros vykdomajam direktoriui.

10 straipsnis

Už šio susitarimo įgyvendinimą atsakingos kompetentingos institucijos

1. Albanijos Respublikos vardu šį susitarimą įgyvendinanti kompetentinga institucija yra Vidaus reikalų ministerija.
2. Europos Sąjungos vardu šį susitarimą įgyvendinanti kompetentinga institucija yra Agentūra.

11 straipsnis

Ginčai ir aiškinimas

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio susitarimo taikymo, bendrai sprendžia Albanijos Respublikos kompetentingų institucijų ir Agentūros atstovai; jie konsultuojasi su valstybe nare arba valstybėmis narėmis, kurios yra Albanijos Respublikos kaimynės.

2. Nepavykus iš anksto susitarti, ginčai dėl šio susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami vien tik Albanijos Respublikos ir Europos Komisijos derybomis, o Europos Komisija konsultuojasi su bet kuria valstybe nare, kuri yra Albanijos Respublikos kaimynė.

12 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Šį susitarimą Šalys patvirtina pagal teisines vidaus procedūras.
2. Šis susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po to, kai Šalys viena kitai praneša, kad 1 dalyje nurodytos teisinės vidaus procedūros yra baigtos.
3. Šis susitarimas galioja neribotą laiką. Šis susitarimas gali būti nutrauktas rašytiniu Šalių susitarimu arba bet kuri Šalis gali jį nutraukti vienašališkai. Pastaruoju atveju susitarimą nutraukti arba laikinai sustabdyti jo galiojimą pageidaujanti Šalis raštu apie tai praneša kitai Šaliai. Susitarimo nutraukimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po to, kai pateikiamas pranešimas.
4. Pranešimai pagal šį straipsnį Europos Sąjungos atveju siunčiami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriatui, o Albanijos Respublikos atveju – Albanijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

Priimta

dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir albanų kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.

Parašai:

BENDRA DEKLARACIJA DĖL ISLANDIJOS, NORVEGIJOS, ŠVEICARIJOS IR LICHTENŠTEINO

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos Sąjungos ir Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos ir Lichtenšteino santykius, visų pirma į 1999 m. gegužės 18 d. ir 2004 m. spalio 26 d. susitarimus dėl tų Šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos bei Lichtenšteino valdžios institucijos ir Albanijos Respublika nedelsdamos sudarytų dvišalius susitarimus dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros Albanijos Respublikoje vykdomų veiksmų, kurių sąlygos būtų panašios į nustatytąsias šiame susitarime.